

Espacio y tradición en San Cristóbal Huichochitlán: Un ensayo fotográfico

Space and tradition in San Cristóbal Huichochitlán: A photo essay

RUTH ORTEGA SALDÍVAR*

rutdavison@hotmail.com

San Cristóbal Huichochitlán es una comunidad de origen indígena ñáñho ubicado al norte de la ciudad de Toluca, en el Estado de México, México. El Valle de Toluca, es un territorio que desde la época prehispánica ha estado habitado por otomís, a la llegada de los españoles aquellos ya se encontraban en la región junto con matlazincas, mexicas y mazahuas. A través del barrio se organiza socialmente la comunidad estableciendo fronteras entre sí y desplegando además celebraciones religiosas por cada paraje patrilíneo.

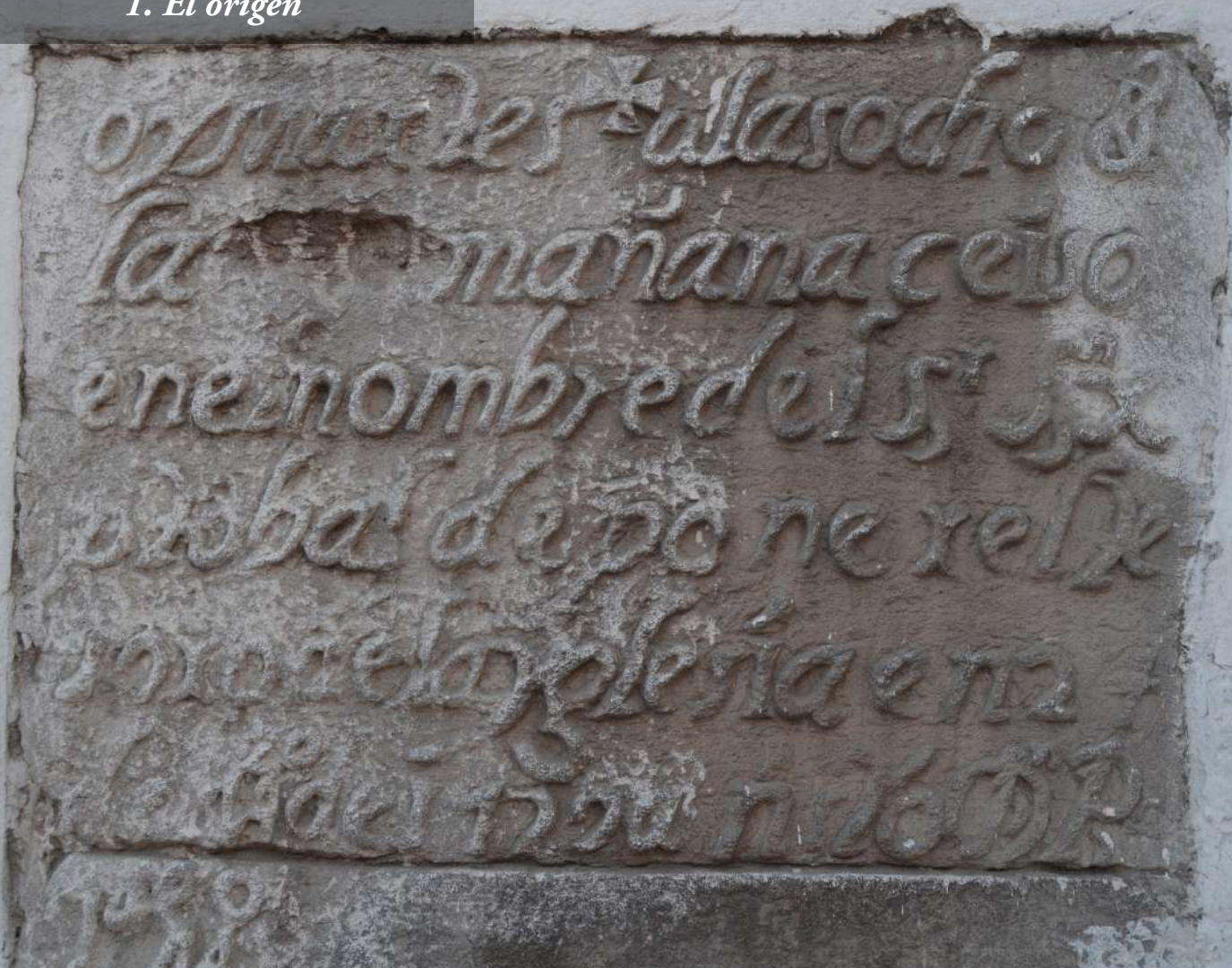
Por otro lado, San Cristóbal Huichochitlán es un lugar de comerciantes. En el municipio de Toluca es conocido por la elaboración de sombreros de palma y muñecos de peluche. Fuera de los talleres, cuando se camina por las calles, es común toparse con ancianas cargando en la espalda un bulto de palma que van tejiendo mientras caminan. Preparan las “tiras” que posteriormente serán cosidas y planchadas para dar la forma de un sombrero. A decir de un joven, esta práctica es conocida como tejandapos, *“vas tejiendo y vas caminando, es una técnica muy sorprendente porque casi nadie lo sabe hacer”*.

San Cristóbal también es festivo. Una de las tradiciones más llamativas de San Cristóbal es la que dedican a sus difuntos. Al interior del panteón las personas limpian las tumbas de maleza y dejan preparado para el 29 de septiembre –día de San Miguel, fecha que antecede al día de muertos tradicional del 2 de noviembre en la que únicamente festejan a niños y niñas fallecidos, incluso durante el embarazo.

Pero la tradición no es la única que se apropia del espacio público en la comunidad. A través de los jóvenes se pueden apreciar otras formas de vivir el espacio: las culturas juveniles. A los jóvenes se les puede ver en el centro de la delegación por las tardes. A través de los skates, los low y los grafiteros, se pudo observar que hay disputas por el espacio ya que se torna en escenario de conflicto por el uso que le dan. El quisco y sus alrededores es multifacético en tanto es apropiado por diferentes pobladores: los adultos –la mayoría mujeres– transitan y permanecen los días de plaza y de sesiones informativas por parte del gobierno; niñas y niños juegan en las instalaciones del gimnasio al aire libre o con sus juguetes; previo a festividades los comerciantes se instalan para vender artículos religiosos o decorativos; las madres esperan a sus hijos que salen de la primaria; los jóvenes dan muestras de habilidades urbanas y algunos ancianos los contemplan, otros, con nostalgia, ven que *“la juventud ya no es como antes”*.

* Socióloga. Maestra en Estudios para la Paz y el Desarrollo por la Universidad Autónoma del Estado de México.

I. Paredes que cuentan historias



Padre Nuestro y Ave María en Lengua Hñātho

Ma tsi Tak'ihe

Ma tsi Tak'ihe, grawu'i a maña, ra tsi Ja k'ari thuhu; doboihkigohe k'ari nani; xi gija k'a gine nuwa a hoi ngu a maña. Rahkihe k'ama thuhmihe go'thoho ya pa; dobini k'a te tojahe, ngugigohe didobinihe k'a te xidijagihe; hin githgigihe gothsohe a dehe, xi gihweigihe ngenk'a ra nts'o.

Xo njak'u.

Bizenwak'i Marya

Ra tsi Dada bizenwak'i, Marya, giñudi ga njamadi, ra tsi Mahki Nzoya giwubi; xo grajhpige nge go'thoho ya mbehña xi ra jahpi k'a gonih nge ri tsi mu'i, ra tsi Mahki Nzoya. Tsi Marya, ra meki ra tsi Dada, yodi xo ngengigohe xo ditu ma ts'ohkihe, nuya xi nge wu tatuhe.

Xo njak'u.

Traducción de

Ra tsi Nzoya Baltasar Ricardo López
Dr. Joaquín Francisco Zaballa Omaña

Bipa ra hoi nge ma 2015
Tsi Nija nge ra tsi Toba Dgni wini, Nzuhni, Mbondo

II. La construcción del lugar (espacios significados)



4. Para el romance



5. Para la cascacarita



6. Para alabar



7. Para tejer



III. Continuidad con el pasado: la tradición

8. *San Cristóbal*





10. Velando a mamá





IV. Las muchachas, los muchachos y su comunidad

12. Rodando bajo



13. Comenzando el vuelo





